

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

6 MAI 1997

PROJET DE LOI

relatif au casier judiciaire central

AMENDEMENTS

N° 8 DE M. BARZIN

Art. 9

Compléter l'article 595 proposé, par l'alinéa suivant :

« Toute personne justifiant de son identité bénéficie du droit de communication des données du casier judiciaire qui la concernent directement, conformément à l'article 10 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. ».

JUSTIFICATION

Il doit être réservé à chaque citoyen la possibilité de prendre connaissance de l'intégralité des données le concernant pour information et pour correction éventuelle.

J. BARZIN

Voir :

- 988 - 96 / 97 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendements.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

6 MEI 1997

WETSONTWERP

betreffende het Centraal Strafregister

AMENDEMENTEN

N° 8 VAN DE HEER BARZIN

Art. 9

Het voorgestelde artikel 595 aanvullen met het volgende lid :

« Een ieder die zijn identiteit bewijst, geniet het recht op mededeling van de rechtstreeks op hem betrekking hebbende gegevens uit het strafregister, conform artikel 10 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. ».

VERANTWOORDING

Iedere burger moet de mogelijkheid krijgen om zich op de hoogte te stellen van alle op hem betrekking hebbende gegevens en zulks met informatieve doeleinden of met het oog op mogelijke verbeteringen.

Zie :

- 988 - 96 / 97 :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendementen.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

N° 9 DE M. DUQUESNE

Art. 10

A l'article 596 proposé, compléter l'alinéa 2 par ce qui suit :

« , et ce même en cas de réhabilitation ».

JUSTIFICATION

Le but poursuivi par le présent amendement est de donner à vie une information précise et complète sur les activités relevant de l'éducation, de la guidance psycho-médico-sociale, de l'aide à la jeunesse, de la protection infantile, de l'animation ou de l'encadrement de mineurs les personnes condamnées pour des faits commis à l'égard d'un mineur (pour les articles visés par cet alinéa 2) *même* lorsqu'il y a eu réhabilitation conformément à l'article 621 du Code d'instruction criminelle (limitation des effets de la réhabilitation).

La division est alors prévu en parfaite connaissance de cause. La responsabilité est assurée. Pour tous les autres emplois la réhabilitation joue totalement.

N° 10 DE M. DUQUESNE

Art. 23bis (nouveau)

Insérer un article 23bis (nouveau) rédigé comme suit :

« Art. 23bis. — A l'article 634 du même Code, au deuxième alinéa, après les mots « dans les extraits du casier judiciaire et du registre matricule militaire » les mots « , sans préjudice de l'article 596, alinéa 2 » sont insérés. ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'un amendement technique faisant suite à l'amendement n° 9.

A. DUQUESNE

N° 11 DE MM. JEAN-JACQUES VISEUR ET VERHERSTRAETEN

Art. 4

A l'article 590 proposé, au 15° remplacer le mot « retrait » par le mot « révocation ».

N° 9 VAN DE HEER DUQUESNE

Art. 10

Het tweede lid van het voorgestelde artikel 596 aanvullen met wat volgt :

« , zelfs in het geval van herstel in eer en rechten ».

VERANTWOORDING

Dit amendement strekt ertoe betreffende de personen die zijn veroordeeld wegens feiten gepleegd ten aanzien van een minderjarige (voor de in dit tweede lid bedoelde artikelen) hun leven lang nauwkeurige en volledige informatie te verstrekken wanneer het activiteiten betreft die onder opvoeding, psycho-medisch-sociale begeleiding, hulpverlening aan de jeugd, kindbescherming, animatie of begeleiding van minderjarigen vallen, ook al is er herstel in eer en rechten geweest conform artikel 621 van het Wetboek van Strafvordering (beperking van de gevolgen van het herstel in eer en rechten).

De beslissing wordt bijgevolg met kennis van zaken genomen. De verantwoordelijkheden zijn duidelijk vastgelegd. Voor alle andere betrekkingen geldt het herstel in eer en rechten onverkort.

N° 10 VAN DE HEER DUQUESNE

Art. 23bis (nieuw)

Een artikel 23bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 23bis. — In artikel 634, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden tussen de woorden « voor de voorwaardelijke veroordeling of » en de woorden « in de uittreksels uit het strafregister of uit het militair stamboek », de woorden « , onverminderd artikel 596, tweede lid, van dit Wetboek, » ingevoegd. ».

VERANTWOORDING

Het betreft een technisch amendement dat volgt uit amendement n° 9.

N° 11 VAN DE HEREN JEAN-JACQUES VISEUR EN VERHERSTRAETEN

Art. 4

In het 15° van het voorgestelde artikel 590, het woord « intrekking » vervangen door het woord « herroeping ».

JUSTIFICATION

L'arrêté royal du 17 janvier 1921 contenant les mesures d'exécution des dispositions de la loi du 31 mai 1888 concernant la libération conditionnelle des condamnés civils et militaires énonce que la mise en liberté peut toujours être révoquée et que la révocation est prononcée pour le ministre de la justice. Il convient donc d'utiliser le mot utilisé dans la législation à savoir le mot « révocation » et non le mot retrait.

Il y a lieu de corriger également le texte néerlandais dans le même sens.

J.-J. VISEUR
S. VERHERSTRAETEN

N° 12 DE M. JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 3

Dans le texte néerlandais, à l'article 589 proposé, au premier alinéa, remplacer les mots « onder toezicht van de minister van Justitie » par les mots « gehouden onder het gezag van de minister van Justitie ».

JUSTIFICATION

Les termes « tenu sous l'autorité du Ministre de la Justice » sont traduits plus correctement par « gehouden onder het gezag van de Minister van Justitie ».

N° 13 DE M. JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 6

Dans le texte néerlandais, à l'article 592 proposé, remplacer le mot « maken » par le mot « zenden ».

JUSTIFICATION

Comme demandé par le Conseil d'Etat dans son avis. Le verbe « verzenden » vise aussi bien la transmission par courrier que la transmission électronique, ce qui est le sens contenu dans cet article.

N° 14 DE M. JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 15

Dans le texte néerlandais, à l'article 601 proposé, au deuxième alinéa, remplacer le mot « machtiging » par le mot « toestemming ».

VERANTWOORDING

Het koninklijk besluit van 17 januari 1921 inhoudende de middelen ter uitvoering van de bepalingen der wet van 31 mei 1888 (...) betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling van de burgerlijke en militaire veroordeelden bepaalt dat de invrijheidstelling te allen tijde kan worden herroepen en dat de herroeping door de minister van Justitie wordt uitgesproken.

Het past dus het in de wet gebruikte woord « herroeping », en niet het woord « intrekking » te gebruiken.

N° 12 VAN DE HEER JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 3

In de Nederlandse tekst van het eerste lid van het voorgestelde artikel 589, de woorden « onder toezicht van de minister van Justitie » vervangen door de woorden « gehouden onder het gezag van de minister van Justitie ».

VERANTWOORDING

De termen « gehouden onder het gezag van de minister van Justitie » zijn een correctere vertaling van de termen « tenu sous l'autorité du ministre de la Justice ».

N° 13 VAN DE HEER JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 6

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 592, het woord « maken » vervangen door het woord « zenden ».

VERANTWOORDING

Dit amendement volgt het advies van de Raad van State. Het werkwoord « verzenden » slaat zowel op verzending via de post als op elektronische verzending, zoals in dit artikel wordt bedoeld.

N° 14 VAN DE HEER JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 15

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 601, tweede lid, het woord « machtiging » vervangen door het woord « toestemming ».

JUSTIFICATION

Ainsi que le propose le Conseil d'Etat dans son avis. Le mot « machting » est mieux traduit par « mandat », alors que « toestemming » vise l'autorisation, la permission.

N° 15 DE M. JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 15

Dans le texte néerlandais, à l'article 601 proposé, au quatrième alinéa, remplacer les mots « ervoor waken » par les mots « ervoor zorgen ».

JUSTIFICATION

Ainsi que le propose le Conseil d'Etat dans son avis. « Ervoor zorgen » est plus adéquat ici dans la mesure où les personnes doivent veiller à la régularité de la transmission des informations : elles doivent faire en sorte que cette transmission se fasse correctement.

J.-J. VISEUR

VERANTWOORDING

De Raad van State merkt in zijn advies terecht op dat het woord « machting » veeleer overeenstemt met het Franse woord « mandat », terwijl het woord « toestemming » overeenstemt met het Franse « autorisation, permission ».

N° 15 VAN DE HEER JEAN-JACQUES VISEUR

Art. 15

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 601, vierde lid, de woorden « ervoor waken » vervangen door de woorden « ervoor zorgen ».

VERANTWOORDING

De Raad van State merkt in zijn advies terecht op dat « ervoor zorgen » hier geschikter is, aangezien de personen ervoor moeten zorgen dat de gegevens op rechtmatige wijze worden overgezonden : zij moeten met andere woorden toezien op het correcte verloop van die verzending.